











IEC 61439 -1/2



Betriebsanleitung *Operating Instructions* *Instructions de service* *Instructivo* *Istruzioni operative*
Instruções de Serviço *İşletme kılavuzu* *Руководство по эксплуатации* *Instrukcja obsługi* *使用说明*

DE		GEFAHR	Gefährliche Spannung. Lebensgefahr oder schwere Verletzungsgefahr. Vor Beginn der Arbeiten Anlage und Gerät spannungsfrei schalten. Die Installations- und Wartungsarbeiten an diesem Gerät dürfen nur von einer autorisierten Elektrofachkraft ausgeführt werden.
EN		DANGER	Hazardous voltage. Will cause death or serious injury. Turn off and lock out all power supplying this device before working on this device. Installation and maintenance work on this device may only be carried out by an authorized electrician.
FR		DANGER	Tension électrique. Danger de mort ou risque de blessures graves. Mettre hors tension avant d'intervenir sur l'appareil. Les travaux d'installation et d'entretien de cet appareil doivent uniquement être réalisés par une personne qualifiée en électricité.
ES		PELIGRO	Tensión peligrosa. Puede causar la muerte o lesiones graves. Desconectar la alimentación eléctrica antes de trabajar en el equipo. Las tareas de instalación y mantenimiento de este equipo solo puede llevarlas a cabo un un electricista autorizado.
IT		PERICOLO	Tensione pericolosa. Può provocare morte o lesioni gravi. Scollegare l'alimentazione prima di eseguire interventi sull'apparecchiatura. L'installazione e la manutenzione di questo apparecchio devono essere effettuati solo da un elettrotecnico autorizzato.
PT		PERIGO	Tensão perigosa. Perigo de morte ou ferimentos graves. Desligue a alimentação elétrica e proteja contra o religamento, antes de iniciar o trabalho no equipamento. Os trabalhos de instalação e manutenção neste equipamento somente podem ser realizados por electricistas autorizados.
TR		TEHLİKE	Tehlikeli gerilim. Ölüm tehlikesi veya ağır yaralanma tehlikesi. Çalışmalara başlamadan önce, sistemin ve cihazın gerilim beslemesini kapatınız. Bu cihazın montajı ve bakımı yalnız yetkili bir elektrik teknisyeni tarafından yapılmalıdır.
PY		ОПАСНО	Опасное напряжение. Опасность для жизни или возможность тяжелых травм. Перед началом работ отключить подачу питания к установке и к устройству. Работы по монтажу и техническому обслуживанию данного устройства должны производиться уполномоченным специалистом по электротехнике.
PL		ZAGROŻENIE	Niebezpieczne napięcie. Niebezpieczeństwo poważnych obrażeń lub utraty życia. Przed rozpoczęciem prac wyłączyć zasilanie instalacji i urządzenia energią elektryczną. Prace instalacyjne i konserwacyjne na tym urządzeniu może przeprowadzać wyłącznie posiadający odpowiednie kwalifikacje elektryk.
中文		危险	危险电压。可能导致生命危险或重伤危险。 操作设备时必须确保切断电源。该设备的安装和维护工作仅能由具备专业资格的电工完成。

DA		FARE	Farlig spænding. Livsfare eller risiko for slemme kvæstelser. Inden arbejdet påbegyndes skal anlægget og enheden gøres spændingsfri. Installationer og vedligeholdelser på dette apparat må kun gennemføres af en autoriseret elektriker.
FI		VAARA	Vaarallinen jännite. Vakava loukkaantumisaara tai hengenvaara. Laitte ja laitteisto on kytkettävä jännitteettömiksi ennen töiden aloittamista. Tämän laitteen asennus- ja huoltotöitä saa suorittaa ainoastaan valtuutettu sähkötekniikko.
ET		OHT	Ohtlik pinge. Oht elule või raskete vigastuste oht. Enne tööde algust tuleb süsteemi ja seadme pinge välja lülitada. Seadme paigaldus- ja hooldustööd võib teha ainult atesteeritud elektrik.
BG		ОПАСНОСТ	Опасно напрежение. Опасност за живота или опасност от тежки телесни повреди. Преди започване на работа изключете захранването на инсталацията или устройството. Монтажът и техническото обслужване на това устройство се извършват единствено от оторизиран електротехник.
HR		OPASNOST	Opasni napon. Opasnost po život ili opasnost od teških ozljeda. Prije početka radova postrojenje i uređaj spojiti bez napona. Radove instalacije i održavanja na uređaju smije izvoditi samo ovlašteno stručno elektrotehničko osoblje.
EL		ΚΙΝΔΥΝΟΣ	Επικίνδυνη τάση. Κίνδυνος για τη ζωή ή σοβαρού τραυματισμού. Πριν από την έναρξη των εργασιών απομονώνετε την εγκατάσταση και τη συσκευή από την παροχή τάσης. Οι εργασίες εγκατάστασης και συντήρησης αυτής της συσκευής πρέπει να πραγματοποιούνται μόνο από εξουσιοδοτημένο ηλεκτρολόγο.
GA		CONTÚIRT	Voltas contúirteach. Baol go bhfaighfear bás nó tromghortú. Mích agus dícheangail gach foinsé cumhachta a sholáthraíonn an gaireas seo sula ndéanfar obair air. Is ag leictreoir údaraithe ámháin atá cead an gléas a shuiteáil agus obair chothabhála a dhéanamh air.
LV		BĪSTAMI	Bīstams spriegums. Letālu seku vai smagu traumu riski. Pirms uzsākt darbu, atslēdziet iekārtu un ierīci no barošanas. Šīs ierīces uzstādīšanu un tehniskās apkopes darbus drīkst veikt vienīgi pilnvarots elektrikis.
LT		PAVOJUS	Pavojinga įtampa. Pavojus gyvybei arba sunkaus susižalojimo pavojus. Prieš darbų pradžia atjunkite sistemos ir prietaiso įtampą. Šio įrenginio įrengimo ir techninės priežiūros darbus leidžiama atlikti tik įgaliotam elektrikui.
MT		PERIKLU	Vultaġġ perikoluż. Riskju ta' mewt jew korriment serju. Itfi u sakkar il-provvista kollha tad-dawl li tkun qed tforni d-dawl lil dan it-tagħmir qabel ma taħdem fuq dan it-tagħmir. Ix-xogħlijiet ta' installazzjoni u manutenzjoni fuq dan it-tagħmir jist-ghu jittwettqu biss minn elettricista awtorizzat.
NL		GEVAAR	Gevaarlijke spanning. Levensgevaar of gevaar voor ernstig letsel. Schakel vóór aanvang van de werkzaamheden installatie en apparaat spanningsvrij. De installatie- en onderhoudswerken aan dit toestel mogen enkel door een geautoriseerde electricien uitgeoefend worden.
RO		PERICOL	Tensiune periculoasă. Pericol de moarte sau de accidentări grave. Înainte de începerea lucrărilor, deconectați instalația și aparatul de la tensiune. Lucrările de instalare și întreținere pentru acest dispozitiv pot fi efectuate doar de către un electrician autorizat.
SV		FARA	Farlig spänning. Livsfara eller risk för allvarliga personskador. Koppla anläggningen och apparaten spänningsfri innan du påbörjar arbetena. Installation och underhåll av denna apparat får endast utföras av en behörig elektriker.
SK		NEBEZPEČENSTVO	Nebezpečné napätie. Nebezpečenstvo ohrozenia života alebo vzniku ťažkých zranení. Pred začatím prác zariadenie a prístroj odpojte od napätia. Inštalácia a údržbové práce na tomto prístroji môže vykonávať výlučne autorizovaný elektrikár.
SL		NEVARNOST	Nevarna napetost. Nevarnost za življenje ali nevarnost hudih poškodb. Pred začetkom dela je treba pri napravi in aparatu odklopiti napajanje. Inštalacijska in vzdrževalna dela na tej napravi sme izvesti samo pooblaščen električar.
CS		NEBEZPEČÍ	Nebezpečné napětí. Nebezpečí smrtelného nebo těžkého úrazu. Před zahájením prací odpojte zařízení a modul od napětí. Instalační a údržbové práce smí na tomto přístroji provádět pouze kvalifikovaný elektrikář.
HU		VESZÉLY	Veszélyes feszültség. Életveszély vagy súlyos sérülésveszély. A munkák megkezdése előtt végezze el a berendezés vagy készülék feszültség-mentesítését. Ezen az eszközön a telepítéssel és a karbantartással kapcsolatos feladatokat kizárólag megfelelő felhatalmazással rendelkező villamosági szakember végezheti.
Technical Support:		Internet: http://www.siemens.com/lowvoltage/technical-support	

Español

Leer y comprender este instructivo antes de la instalación, operación o mantenimiento del aparato

⚠ PELIGRO



Tensión peligrosa.
Peligro de muerte o de lesiones graves.
Desconectar la alimentación eléctrica antes de trabajar en la instalación y el aparato.

English

Read and understand these instructions before installing, operating or maintaining the equipment

⚠ DANGER



Hazardous voltage.
Will cause death or serious injury.
Turn off and lock all power supplying this device before working on this device.

PRECAUCIÓN

El funcionamiento seguro del aparato solo está garantizado con componentes del fabricante original.

CAUTION

Reliable functioning of the equipment is only ensured with components from original manufacturer!



Sumario	Página	Content	Page		
1	Funcionamiento y estructura de la unidad de puesta en marcha y pruebas para unidades extraíbles normales	3	1	Functionality and design of the commissioning and test unit for standard withdrawable units	3
1.1	Funcionamiento	3	1.1	Functionality	3
1.2	Versiones y tamaños	3	1.2	Versions and sizes	3
1.3	Montaje	4	1.3	Mounting	4
1.4	Puesta en marcha	4	1.4	Commissioning	4
2	Funcionamiento y estructura de la unidad de puesta en marcha y pruebas para unidades extraíbles pequeñas	4	2	Functionality and design of the commissioning and test unit for miniature withdrawable units	4
2.1	Funcionamiento	4	2.1	Functionality	4
2.2	Versiones y tamaños	5	2.2	Versions and sizes	5
2.3	Montaje	6	2.3	Mounting	6
2.4	Puesta en marcha	6	2.4	Commissioning	6
3	Otras especificaciones	6	3	Further definitions	6
4	Descargo de Responsabilidad	7	4	Disclaimer	7

Peligro



Tensión peligrosa

Tocar las partes sometidas a tensión puede provocar la muerte o lesiones graves. El tablero solo debe ser operado por personal cualificado, familiarizado con el instructivo y con estricto respeto a las advertencias de seguridad.

Para trabajo en el equipo sin tensión seguir la norma EN 50110-1 y especialmente las “cinco reglas de seguridad”:

- Desconectar completamente;
- Asegurar contra reconexión;
- Verificar ausencia de voltaje de operación;
- Realizar aterrizamiento y puesta en corto circuito;
- Proporcionar protección contra las partes adyacentes energizadas.

Trabajo sobre equipo energizado debe ser llevado a cabo de acuerdo a la norma EN 50110-1:

Solo deben trabajar con elementos bajo tensión aquellas personas que posean los conocimientos adecuados para ello y estén familiarizadas con el uso del equipo de protección personal. Los cursos y las certificaciones correspondientes deberán ser conformes a la normativa local. Tenga en cuenta la definición de trabajos bajo tensión.

Danger



Hazardous voltage!

Touching the live parts results in death or severe personal injury. Only qualified personnel may operate the system; they must be familiar with the instructions and, in particular, observe the warning notices.

For dead working on equipment follow EN 50110-1 and especially the “five safety rules”:

- Disconnect completely;
- Secure against re-connection;
- Verify absence of operating voltage;
- Carry out earthing and short-circuiting;
- Provide protection against adjacent live parts.

Working on live equipment shall be carried out according to EN 50110-1:

Persons are only allowed to work on live equipment if they have undergone specialized training and have had sufficient training in the procedure and necessary protective equipment. Education and the respective certificate must comply with local regulations. Please observe the stipulations for working on live equipment!

Advertencia



En la utilización de aparatos eléctricos y tableros de distribución, inevitablemente hay determinadas piezas de estos que están sometidas a una tensión peligrosa y piezas mecánicas que pueden moverse con rapidez, incluso maniobradas a distancia.

Si no se observan las disposiciones de seguridad e indicaciones de advertencia, pueden producirse graves lesiones corporales o daños materiales.

Warning



During operation of electrical switchgear and installations, certain parts are necessarily energized with a hazardous voltage. Mechanical parts can move very fast and may be under remote control.

Non-observance of the safety instructions and warnings can result in severe personal injury and damage to property.

Precaución



Dado que no es posible tratar todos los accesorios especiales en el instructivo de los distintos tipos de cubículo, los operarios deben estudiar a fondo la ejecución específica mediante los esquemas eléctricos y similares o, en su caso, consultar al fabricante.

Caution



As it is not possible to cover all special designs in the operating instructions for the various cubicle types, operating personnel must use the circuit diagrams etc. to familiarize themselves with the version in question and, if necessary, consult the manufacturer.

1 Funcionamiento y estructura de la unidad de puesta en marcha y pruebas para unidades extraíbles normales

1.1 Funcionamiento

La unidad de puesta en marcha y pruebas permite utilizar el controlador de unidades extraíbles normales con o sin componentes de bus fuera de la instalación para trabajos de puesta en marcha y configuración.

Para ello se contactan las señales de control por medio de un adaptador (1) que debe instalarse en el compartimento correspondiente y se cablean a conectores hembra en el panel de instrumentos (2).

La unidad extraíble normal (3) prevista para trabajos de puesta en marcha o pruebas se coloca delante de la instalación (mesa, carrito, etc.). El conductor PE verde y amarillo (4) debe atornillarse a la unidad extraíble. A continuación se conectan el adaptador (1) y la unidad extraíble (3) con un cable (5).

El circuito principal no se contacta.

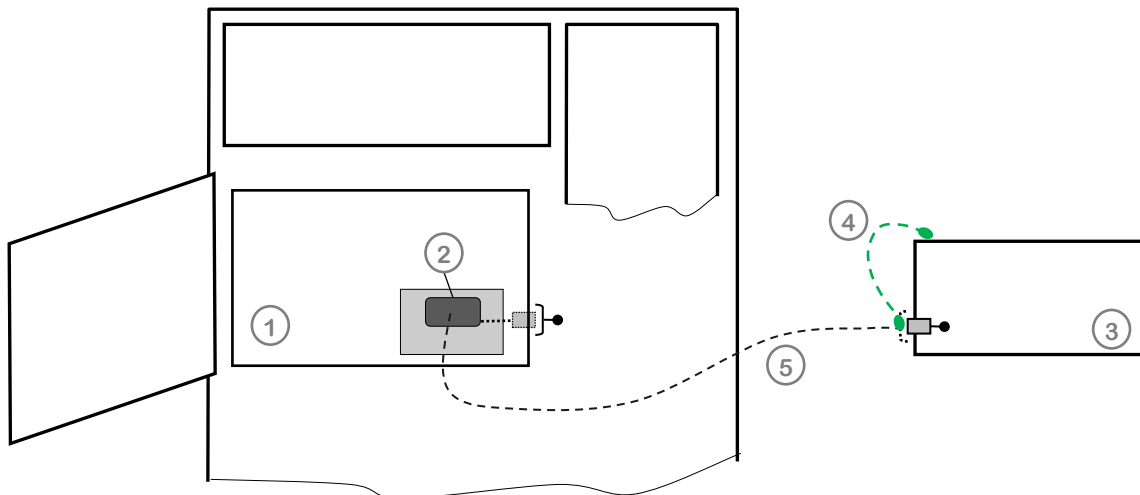


Fig. 1 / Fig. 1

1.2 Versiones y tamaños

Las unidades de puesta en marcha y pruebas pueden pedirse con o sin acoplamiento PROFIBUS o PROFINET.

En función del tamaño de la unidad extraíble, las unidades se pueden seleccionar para unidades extraíbles normales con una altura de módulo de 100 mm o una altura de módulo ≥ 150 mm.

Fig. 2: Adaptador de unidad extraíble normal, vista frontal, con conector para controlador y PROFIBUS

Fig. 3: Adaptador de unidad extraíble normal, vista detallada desde arriba

Fig. 2 / Fig. 2



1 Functionality and design of the commissioning and test unit for standard withdrawable units

1.1 Functionality

The commissioning and test unit shall allow the operation of the controlling of the standard withdrawable unit with and without bus components outside of the switchboard for commissioning and configuration operations.

For this purpose, the control signals are contacted via an adapter (1) set into the appropriate compartment and wired on socket connectors on the instrument panel (2).

The standard withdrawable unit (3) designated for the commissioning or tests will be placed in front of the switchboard (table, trolley or similar). The green yellow PE conductor (4) must be screwed onto the withdrawable unit (3). After that the adapter (1) and the withdrawable unit (3) are connected with a cable (5).

The main circuit will not be contacted.

1.2 Versions and sizes

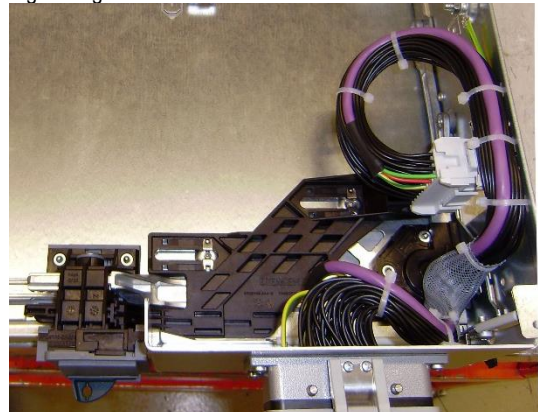
Commissioning and testing units without or with Profibus or Profinet interfaces can be ordered.

These units can be selected for standard withdrawable units with 100 mm module height or for ≥ 150 mm module height depending on the withdrawable unit size.

Fig.2: Adapter for standard withdrawable unit, front view, with plug-in connector for controlling and Profibus

Fig.3: Adapter for standard withdrawable unit, detail view from above

Fig. 3 / Fig. 3



1.3 Montaje

1.3 Mounting

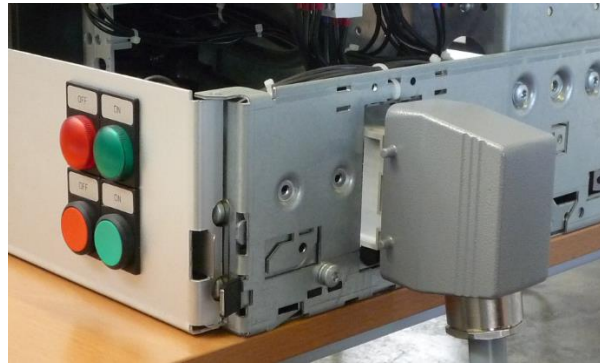
El adaptador debe colocarse en el compartimento de la unidad extraíble correspondiente. A continuación debe cerrarse la puerta del compartimento. El conductor PE verde y amarillo debe atornillarse a la unidad extraíble y, a continuación, debe establecerse la conexión entre la unidad extraíble que se va a probar y el adaptador por medio del cable de control suministrado. Para ello, en la unidad extraíble, el conector de control debe colocarse en la posición de prueba.

Fig. 4: Contacto del cable en la unidad extraíble (el conductor PE no se muestra)

Insert the adapter into the appropriate withdrawable unit compartment. After that close the compartment door. The green-yellow PE conductor must be screwed onto the withdrawable unit designated for the commissioning / tests. Connect this withdrawable unit with the adapter using the supplied control cable. For this purpose, set the control plug at the withdrawable unit into the test position.

Fig. 4: Contacting of the cable at the withdrawable unit (PE conductor isn't shown)

Fig. 4 / Fig. 4



1.4 Puesta en marcha

Al poner en posición de prueba el adaptador que se encuentra en la instalación, la unidad extraíble que se va a probar se conecta con las señales de control de la instalación para poder efectuar las mediciones y circuitos de prueba correspondientes.

1.3 Commissioning

Due to the setup of the test position at the adapter placed in the switchboard the withdrawable unit designated for the commissioning/tests is now connected with control signals of the switchboard. The appropriate measurements and test circuits can be executed.

2 Funcionamiento y estructura de la unidad de puesta en marcha y pruebas para unidades extraíbles pequeñas

2.1 Funcionamiento

La unidad de puesta en marcha y pruebas permite utilizar el controlador de unidades extraíbles pequeñas con o sin componentes de bus fuera de la instalación para trabajos de puesta en marcha y configuración.

Para ello se contactan las señales de control por medio de un adaptador (1) que debe instalarse en el compartimento correspondiente y se cablean a conectores hembra en el panel de instrumentos (2).

La unidad extraíble pequeña (3) prevista para trabajos de puesta en marcha se coloca delante de la instalación (mesa, carrito, etc.). Para contactar el circuito de mando se necesita una réplica del compartimento (4) en la que se instalará la unidad extraíble. La réplica del compartimento (4) y el adaptador (1) en el compartimento se conectan por cable (5).

El circuito principal no se contacta.

2 Funcionality and design of the commissioning and test unit for Miniature withdrawable units

2.1 Functionality

The commissioning and test unit shall allow the operation of the controlling of the Miniature withdrawable units with and without bus components outside of the switchboard for commissioning and configuration operations.

For this purpose, the control signals are contacted via an adapter set (1) in the appropriate compartment and wired on socket connectors on the instrument panel (2).

The miniature withdrawable unit (3) designated for the commissioning will be placed in front of the switchboard (table, trolley or similar). For the contacting of the control circuit a compartment replication (4) is necessary, in which the withdrawable unit is to be placed.

The compartment replication (4) and adapter set (1) are connected using a cable (5).

The main circuit will not be contacted.

Fig. 5 / Fig. 5

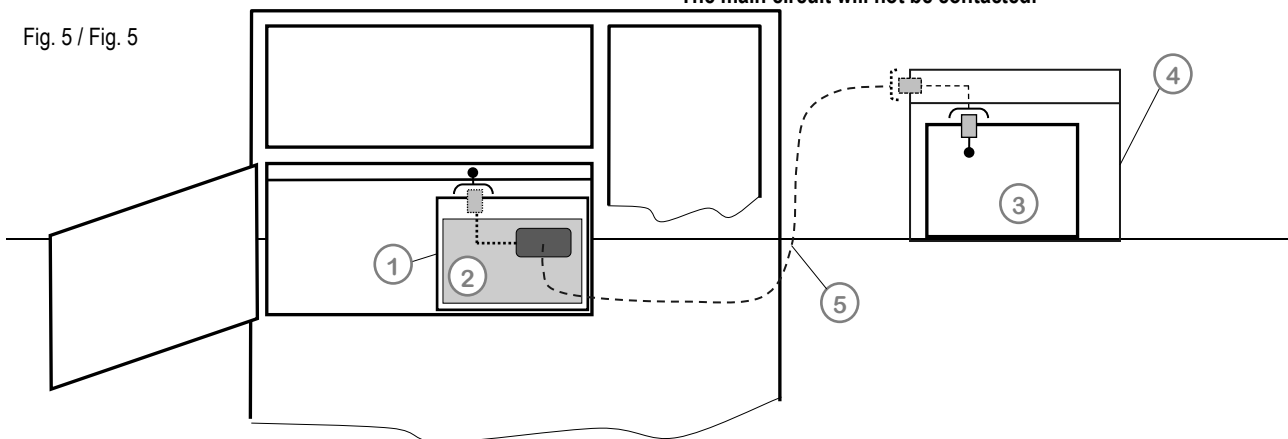


Fig. 6: Adaptador de unidad extraíble pequeña 1/2M, vista frontal, con conector para controlador y PROFIBUS

Fig. 7: Zócalo de prueba de unidad extraíble pequeña, ajustado al tamaño de la unidad extraíble 1/2M, altura de módulo 200 mm

Fig. 8: Zócalo de prueba de unidad extraíble pequeña, ajustado al tamaño de la unidad extraíble 1/4M, altura de módulo 150 mm

Fig. 9: Inserto de réplica de compartimento

Fig. 6 / Fig. 6



Fig.6: Adapter miniature withdrawable unit 1/2M, front view, with plug-in connector for controlling and Profibus

Fig.7: Compartment replication for miniature withdrawable unit adjusted to withdrawable unit size 1/2M 200 mm module height

Fig.8: Test fixture miniature withdrawable unit adjusted to withdrawable unit size 1/4M 150 mm module height

Fig.9: insert for compartment replication

Fig. 7 / Fig.7

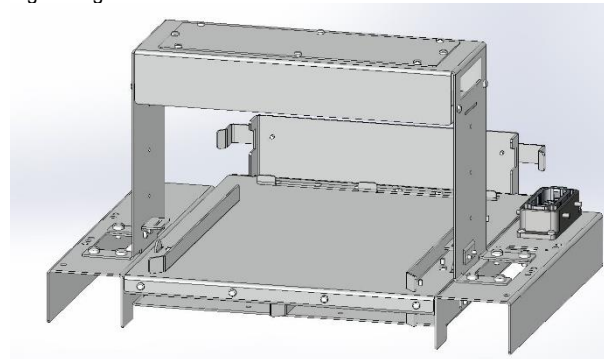


Fig. 8 / Fig.8

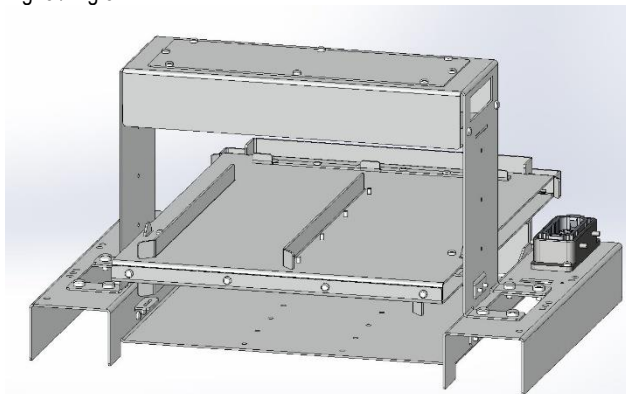
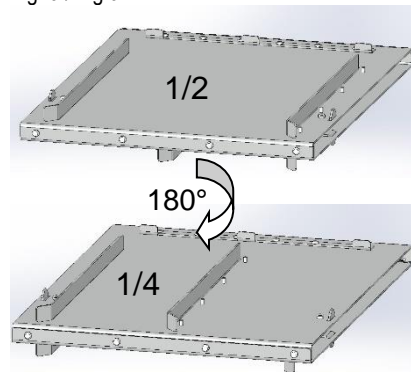


Fig. 9 / Fig.9



2.2 Versiones y tamaños

Pueden pedirse unidades de puesta en marcha y pruebas con o sin acoplamiento PROFIBUS o PROFINET/Ethernet.

En función del tamaño de la unidad extraíble, los adaptadores de unidades extraíbles pequeñas que van a instalarse en el cubículo se seleccionarán con la altura de módulo correspondiente y un ancho de 1/4M o 1/2M.

La réplica de compartimento para alojar las unidades extraíbles que se van a probar puede ajustarse de forma universal para los distintos tamaños.

2.3 Montaje

El adaptador debe colocarse en el compartimento de la unidad extraíble correspondiente. A continuación se debe cerrar la puerta del compartimento y establecer la conexión con la réplica del compartimento por medio del cable de control suministrado. La réplica del compartimento debe ajustarse al tamaño de unidad extraíble que se va a introducir. Para ello, la pieza de la base debe colocarse a la altura requerida y, dado el caso, girarla si se cambia de 1/4M a 1/2M. La unidad extraíble que se va a probar se debe introducir en la réplica de compartimento debidamente ajustada y se debe poner en la posición de prueba.

2.2 Versions and sizes

Commissioning and testing units without or with Profibus or Profinet/Ethernet interfaces can be ordered.

The adapters to be installed into the cubicle for miniature withdrawable units have to be selected with the corresponding module height with a width of 1/4M or 1/2M depending on the withdrawable unit size. The compartment replication for the fixture of the withdrawable units to be tested is adjustable universally for the different miniature withdrawable unit sizes.

2.3 Mounting

Insert the adapter into the appropriate withdrawable unit compartment. After that close the compartment door and make the contact to the compartment replication with the supplied control cable.

The compartment replication must be adjusted for the applied withdrawable unit size. For this purpose install the bottom part into the required height position and if necessary, turn it for the adjustment from 1/4M to 1/2M.

Insert the withdrawable unit to be tested into the correct adjusted compartment replication and bring it into the test position.

2.4 Puesta en marcha

Al poner en posición de prueba el adaptador que se encuentra en la instalación, la unidad extraíble que se va a probar se conecta con las señales de control de la instalación para poder efectuar las mediciones y circuitos de prueba correspondientes.

3. Otras especificaciones

Se deben observar los instructivos de las unidades extraíbles para todos los trabajos que vayan a efectuarse.

Advertencia



Dado que no es posible tratar todos los accesorios especiales en el instructivo de los distintos tipos de cubículo, los operarios deben estudiar a fondo la ejecución específica mediante los esquemas eléctricos y similares o, en su caso, consultar al fabricante.

En la utilización de aparatos eléctricos y tableros de distribución, inevitablemente hay determinadas piezas de estos que están sometidas a una tensión peligrosa y piezas mecánicas que pueden moverse con rapidez, incluso maniobradas a distancia.

Si no se observan las disposiciones de seguridad e indicaciones de advertencia, pueden producirse graves lesiones corporales o daños materiales. Antes de realizar trabajos en la parte fija del tablero de baja tensión, aislar de alimentación el tablero (incluida la tensión auxiliar), proteger contra reconexión, asegurarse de que no hay tensión, poner a tierra y cortocircuitar.

¡Observar todas las prescripciones y requisitos de seguridad durante el funcionamiento!

2.4 Commissioning

Due to the setup of the test position at the adapter placed in the switchboard the withdrawable unit for commissioning and configuration operations is now connected with control signals of the switchboard. The appropriate measurements and test circuits can be executed.

3. Further definitions

Observe the operating instruction for withdrawable-unit design for all operations to be executed.

Warning



As it is not possible to cover all special designs in the operating instructions of the different field types, operating personnel must familiarize themselves with the version concerned with the aid of circuit diagrams etc. and consult the manufacturer if necessary.

During operation of electrical equipment and switchgear, certain parts are live and dangerous voltages therefore present. Mechanical parts can move very fast, even if remote-controlled.

Non-observance of the safety instructions and warnings can result in severe personal injury or property damage.

Before working on the fixed part of the low-voltage switchgear, isolate the switchgear (including auxiliary voltage), ensure it does not switch on again, verify that it is free of voltage, and earth and short-circuit it.

Comply with all regulations and relevant safety rules!

Advertencia



Para evitar lesiones, se recomienda usar guantes durante el montaje.

Warning



To avoid injury, it is recommended to use gloves when mounting.

Advertencia

El accionamiento de las unidades extraíbles solamente puede realizarse con la puerta del compartimento cerrada.

Warning

Operating the withdrawable units is only permitted when the compartment door is closed

Atención

Sin insertar a presión la herramienta de accionamiento para "Funcionamiento", no es posible el giro, o bien si se aplica la fuerza puede perjudicarse el funcionamiento.

Notice

If the actuating tool is not pressed in, no turning is possible or the function can be impaired by using force.

Advertencia

Levantar unidades extraíbles pesadas de más de 20 kg puede producir lesiones corporales. La manipulación insegura de cargas pesadas puede provocar fácilmente daños materiales.

Warning

The lifting of heavy withdrawable units > 20 kg can lead to physical injuries. Unsafe handling with heavy weights can easily lead to damage to property.

4 Descargo de Responsabilidad

La versión en Inglés de las Instrucciones de Operación, prevalecerá en caso de conflicto en el significado, frente a otras versiones o traducciones en cualquier otro idioma!

4 Disclaimer

The English version of the Operating Instructions shall prevail in the event of conflict in meaning to other versions or translations in any other language!